

EL DIARIO DE CAMPO EN LA CRUZADA DE ALFABETIZACIÓN DE NICARAGUA

Revista Aportes No. 35. Primera Edición, Dimensión Educativa

GERMÁN MARIÑO

1991

El Diario de Campo en la Cruzada de Alfabetización de Nicaragua por [German Mariño](#) se encuentra bajo una Licencia [Creative Commons Atribución-No Comercial-Licenciamiento Recíproco 3.0 Unported](#).

ÍNDICE

A MODO DE INTRODUCCIÓN

- en búsqueda de anticipación
- algunos puntos de referencia

I. DESCRIPCIÓN GENERAL

- Objetivos
- Ubicación
- Estructuración
- Alfabetizadores
- **Los Diarios de Campo**
- **Algunos ejemplos**

II. EMPRENDIENDO EL ANÁLISIS

- Leyendo los Diarios
- Lo cuantitativo y lo cualitativo
- Validez
- Primeras aproximaciones
- Construyendo clasificaciones
- Clasificación Final

III. DEVOLUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

IV. EL DIARIO DE CAMPO EN LA CAMPAÑA MASIVA

A MODO DE INTRODUCCION

En busca de la anticipación

Hace muchos años que he tenido deseos de sentarme a organizar mis notas sobre la experiencia del DIARIO DE CAMPO vivida en la CRUZADA DE ALFABETIZACION DE NICARAGUA. Y lo he hecho como a retazos. Pero hasta ahora no la he podido expresar intensamente.

Lo que viene a continuación es tan solo una etapa más dentro de ese ir organizando ideas, robándole tiempo al tiempo. Por ello le pido al lector que sea benigno, obviamente no es sus críticas que ojalá sean muchas, sino en el creerme que lo planteado es mucho menos de lo que podría decir al respecto.

Es importante aclarar que el trabajo se centra sobre la investigación realizada con los grupos pilotos. Con ellos deseábamos poder anticiparnos en algo a lo que iría a suceder cuando 7 de cada 10 muchachos nicaragüenses -desde cuarto bachillerato a los últimos años de Universidad- se esparcieran por toda Nicaragua.

Nuestra responsabilidad -y ansiedad- era muy grande; ninguno de nosotros había participado en campañas masivas pues en América Latina sólo existía el precedente de la-Cubana y ellos no solo llegaron después de haber lanzado los grupos piloto sino que se trataba de dos países y dos épocas diferentes.

Era un millón de personas (en un país de dos y medio millones que se iban a involucrar en un tiempo excesivamente corto (seis meses). Por eso, todo cuanto pudiéramos prever de antemano era vital. Nos pasaría lo mismo que a un gran trasatlántico donde si un pasajero se cae al agua, demoraría dos o tres horas para lograr volver al punto de partida. Seis

meses es sólo un suspiro en una campaña de esas dimensiones. Una contraorden bien podía demorar un mes en operacionalizarse desde la Dirección Nacional de Alfabetización a las veredas, que era precisamente donde estaban la mayoría de los alfabetizadores.

Ahora bien, después de echar a andar 15 grupos pilotos en 5 diferentes regiones de Nicaragua, se hacía necesario recolectar la información de manera que pudiera ser procesada e incorporada a los materiales masivos.

Lo anterior era muy complejo porque además de que trabajábamos en múltiples frentes 13 y 14 horas diarias. las decisiones debían tomarse rápido, dado que los materiales debían imprimirse en Costa Rica pues tamaños volúmenes no era posible hacerlos en una Nicaragua recién salida de la guerra.

El contexto anterior nos obligó a utilizar procedimientos no muy ortodoxos. Nosotros planteábamos que el análisis del Diario debe ser colectivo y obviamente deben participar sus autores. Tan lógico Ideal no siempre fue posible en los grupos piloto (otra cosa sucedió en la campaña masiva). Algunos diarios, sobre todo los provenientes de lugares demasiado alejados de Managua, fueron interpretados por nosotros; sólo logramos hacer el proceso relativamente completo con los alfabetizadores de cerca de Managua con los cuales nos reuníamos cada 8 días para socializarlos.

Y nuestro propósito no le daba suficiente peso a la formación misma de los muchachos; su objetivo central era la información. Quizá ese era un precio que había que pagar.

Habría también que aclarar que el trabajo no posee mayores pretensiones conceptuales. Es básicamente un material testimonial; un ejemplo concreto -de esos que hacen tanta falta- estructurado en el afán de que pueda servir de referencia a aquellos que se inician en el uso del Diario de Campo en la investigación educativa.

Tampoco explicitamos suficientemente el proceso de producción. Baste con enunciar .que pensamos que tal análisis es clave y que en él nos ubicamos más entre los que plantean que "Sólo se ve lo que se sabe", que entre los que defienden que es posible" Observarlo todo", aclarando de paso nuestra alineación con posiciones no empiristas (que le asignan un papel mágico a los instrumentos), pero sin dejar de guardar distancia

respecto a las teorías acabadas en la medida en que ciertamente éstas se constituyen en un "Obstáculo epistemológico".

Algunos puntos de Referencia

Sobre Diarios de Campos no conocíamos mucho. Estaban los trabajos de los antropólogos pero estos poseían una serie de limitaciones para nuestro caso: su temática no era específicamente la educación y además, encontrábamos o Diarios o Ensayos terminados sin que apareciera el "puente" entre Diario y Ensayo (conclusivo), convirtiéndose el procesamiento del Diario en un "arte personal" casi imposible de transmitir a otros.

Años más tarde hemos conocido trabajos que obvian en gran parte el misterio del "puente" entre la observación y la sistematización, pero en esa época nuestras escasas incursiones en la antropología no daban para tanto.

Otra de las fuentes inspiradoras del Diario de Campo era el Diario del Che. Todos o habíamos leído fragmentos o lo conocíamos de oídas pero era un punto de referencia (entre otras cosas encontramos que en Nicaragua un destacado combatiente, muerto en una fecha muy cercana al triunfo - Germán Pomares- había hecho un Diario y es este precisamente el que aparece como ejemplo para los alfabetizadores)".

Fidel Castro, en la introducción al Diario del Che, comentaba:

Era costumbre del Che anotar cuidadosamente en un Diario personal sus observaciones de cada día. En las largas marchas en medio de 108 bosques húmedos, cuando las filas de los hombres se detenían un instante a descansar, o la columna recibía la orden de alto para acampar al final de fatigosa jornada, se veía al Che extraer una pequeña libreta y con su letra menuda y casi ilegible de médico, escribir sus notas.

Gracias a aquél invariable hábito de ir anotando los principales hechos de cada día, podemos disponer de una Información por-menorizada e inapreciable de aquellos meses finales de su vida en Bolivia.

Esas anotaciones, le servían como instrumento de trabajo para la evaluación constante de los hechos, las situaciones y los hombres, a

la vez que daban cauce a las expresiones de su espíritu profundamente observador, analítico y muchas veces matizado de fino humorismo.

De todos modos el Diario del Che tampoco nos daba pistas concretas sobre cómo aprender del Diario, sobre cómo procesarlo e inclusive, tampoco hay elementos explícitos sobre cómo llevarlo, qué escribir en él.

Desde el punto de vista educativo existían dos experiencias específicas. Los trabajos de algunos educadores, particularmente Mario Lodi y Antón Makarenko y los de Paulo Freire.

Los trabajos de los dos primeros orientan en la medida que tienen como tema de análisis la educación misma, pero además de que no poseían planteamientos sobre el Diario mismo (cómo expresarlo, qué escribir...), eran trabajos muy cercanos al ensayo literario (no en vano uno de los Diarios de Makarenko se llama Poema Pedagógico) que parecían elaborados a posteriori, es decir, que solo después de haber decantado la experiencia, esta se exponía en forma de Diario, no habiendo sido el Diario el instrumento de investigación.

El siguiente fragmento de Mario Lodi ejemplifica lo anterior (no aparece en él sino un solo aspecto a tratar, lo que sucede en casi todos los capítulos del libro "El País Errado" - Mario Lodi nació en Italia en 1912 y formó parte del

Movimiento de Cooperación Educativa que aplicó los lineamientos de Celestin Fremet.).

LA LLAVE

27 de Octubre. Aparece en la calle el rebaño del pastor que vive aliado de la escuela. Las ovejas, que ya han vuelto del monte, están saliendo del portal y ocupan toda la calle. El tráfico está parado. En la clase los niños hablan del acontecimiento.

La noticia sorprende a todo el mundo. Casi nadie sabe en qué consiste la explotación de las ovejas por parte del hombre. Nos pondremos de acuerdo con el pastor para ir a ver el esquileo de las

ovejas, así satisfaremos la curiosidad. Ahora alguien quiere saber si las ovejas tienen frío sin su abrigo de lana. También les gustaría que les dijeran si no intentan escapar para que no les corten "el vestido rizado", y muchas cosas más. El texto que sintetiza nuestra conversación sobre las ovejas. ("El pastor lleva las ovejas a pastar"), va a representar un momento muy importante en la historia de nuestro aprendizaje de la lengua, algo así como el descubrimiento de la rueda para el hombre primitivo.

Paulo Freire, sin embargo, venía a llenar muchos de los vacíos anotados. No solo poseía un planteamiento metodológico procedimental sino que algunos de nosotros habíamos tenido experiencia de elaboración de cartillas de alfabetización generadas a partir de tal metodología.

Como se sabe, Freire planteaba la necesidad de adelantar un trabajo de campo para identificar el universo problemático y vocabular con el cual se enseñaría a leer.

En *Pedagogía del Oprimido*, Freire habla de varios momentos investigativos. En la primera fase, después de haber realizado una exploración de las fuentes secundarias (escritas) y de haberse insertado en la zona, pasa a seleccionar un grupo de auxiliares de la misma comunidad.

Aunque tales auxiliares poseen muchos rasgos de lo que comúnmente se denominarían informantes, desde esa época Freire alcanza a asignarles un rol más participativo y formativo.

Deben los investigadores estimular a los presentes para que, de entre ellos aparezcan los que quieren participar directamente en el proceso de investigación como sus auxiliares. De esta forma, se inicia con un diálogo abierto entre todos.

Una serie de informaciones sobre la vida en el área, necesarias a su comprensión, tendrá en estos voluntarios sus reconocedores. Mucho más importante, con todo, que la recolección de estos datos, es su presencia activa en la Investigación.

Una vez conformado el equipo (Investigadores externos más auxiliares de la zona), los Investigadores iniciaban sus visitas al área en una actitud "comprensiva", donde los marcos teóricos previos no llegasen a obstaculizar la comprensión de la realidad:

Si es normal que los Investigadores lleguen al área de la Investigación moviéndose en un marco conceptual valorativo que estará presente en su percepción de lo observado, esto no debe significar, sin embargo, que deban transformar la investigación temática en medio para imponer este marco.

Esa mirada debería ir permitiendo, visita tras visita, realizar "la división de la realidad, en el análisis de las dimensiones parciales".

La Información que se recolecta a través de observación participante y de entrevistas Informales con la comunidad, se va registrando en un cuadern de notas:

En la medida en que realizan la "descodificación" de esta "codificación" viva, sea por la observación de los hechos, sea por la conversación informal con los habitantes del área, irán registrando en su cuaderno de notas, a manera de Wríght Mills, las cosas a primera vista poco importantes. La manera de conversar de los hombres. su modo de ser. Su comportamiento en el culto religioso, en el trabajo. las expresiones del pueblo; su lenguaje, sus palabras.

Ese cuaderno de notas es precisamente el equivalente del Diario de Campo, el cual debe ser sometido a una discusión con el equipo total:

A propósito de cada una de estas visitas de observación comprensiva, deben los investigadores redactar un pequeño relato, cuyo contenido es discutido por el equipo en seminario, en el cual se van evaluando los hallazgos, sea de los investigadores profesionales. o de los auxiliares.

En estas sesiones de confrontación, el equipo puede Ir depurando sus lecturas de la realidad (readmirando su admiración) y va formándose una nueva visión tanto de lo que percibió como de lo que sintió:

De hecho, en la medida en que, uno a uno, van todos exponiendo cómo percibieron y sintieron este o aquél momento que más les impresionó en el ensayo "descodificador", cada exposición particular, al desafiar a todos como descodificadores de la misma realidad va representándolas la realidad recién presentada a su conciencia intencionada a ella. En este momento "re-ad-miran" su ad-miración anterior en el relato de la ad-miración " de los demás.

Gradualmente en este debate, la realidad "descuartizada" va retotalizándose, consiguiendo, a través de sucesivas aproximaciones (varios seminarios), ir adentrándose en la comprensión de las contradicciones principales de la comunidad:

Cuanto más "rasgan" el todo y lo re-totalizan en la re-admiración que hacen de su admiración, más van aproximándose a los núcleos centrales de las contradicciones principales y secundarias en que están envueltos los individuos del área.

Hasta aquí Freire plantea un procedimiento análogo al utilizado por los antropólogos y denominado el enfoque etnográfico.

Pero Freire va más allá al introducir la instancia de conciencia posible y de confrontación de la lectura del equipo.

Freire, recogiendo a Lucían Golman -quién a su vez está ondamente influenciado por Piaget- plantea la necesidad de conocer hasta dónde la comunidad puede conocer, es decir, cual es su grado límite:

De ahí que la preocupación básica de los Investigadores deba centrarse en el conocimiento de lo que Goldmann llama "conciencia real" (efectiva) y "conciencia máxima posible".

"La conciencia real (o efectiva), al constituirse en los "obstáculos y desvíos" que la realidad empírica impone a la instauración de la "conciencia máxima posible", -"máximo de conciencia adecuada a la realidad"- implica la imposibilidad de percepción, más allá de las "situaciones límites", de lo que llamamos "inedito viable".

Respecto a la confrontación, Freire, en la segunda etapa plantea que es necesario entrar a debatir las lecturas de los investigadores con las de algunos miembros de la comunidad antes de considerar terminado esta parte del trabajo.

Más adelante Freire incluye temas auxiliares, no extractados de la investigación, pero que son claves para el paso de lo particular a lo global.

Ciertamente en el trabajo con los grupos piloto de Nicaragua, nos encontramos bien lejos de haber realizado una investigación con todas las características Freirianas: sin embargo, fue Freire por lo menos sus primeras

fases de investigación, las que más inspiraron el quehacer adelantado. (Búsqueda del universo problemático)

Finalmente habría que decir que otro punto de referencia del trabajo lo constituyó la corriente de Investigación Acción Participativa que se habría pasado en América Latina y que celebró su primer Congreso en Cartagena durante 1977.

Para esta corriente, no bastaba la simple investigación, deberían participar en ellas las propias comunidades y además, el conocimiento generado debería estar íntimamente articulado a la transformación de la realidad. Ese telón de fondo también estuvo presente en la experiencia que vamos a describir. Los resultados obtenidos con los grupos pilotos deberían ponerse al servicio de la campaña masiva.

De todos modos, esta experiencia se encuentra llena de lagunas y no es ni mucho menos un modelo de investigación. Si nos hemos animado a rescatarla es porque precisamente su enjuiciamiento puede llegar a clarificar muchos aspectos indispensables para convertir al Diario de Campo en una potente herramienta dentro de la investigación educativa.

I. DESCRIPCION GENERAL

OBJETIVOS

Desde el seminario de planeación de la Cruzada, a principios de Octubre de 1979, se pensó en crear unos grupos pilotos para probar los materiales didácticos que iban a ser usados masivamente y anticipar así algunos posibles problemas.

UBICACION

Dado que se poseía muy poco tiempo se optó por ubicarlos en zonas relativamente cercanas pero en diferentes lugares de Nicaragua. De haberlas hecho en sitios demasiado apartados, el ritmo de recolección de la información hubiera sido muy lento y muchas observaciones no se

hubieran podido incluir en los materiales definitivos, es decir, los grupos pilotos hubieran perdido su razón de ser.

Aunque la relativa cercanía de los grupos fue incuestionablemente una limitación, estos no dejaron de arrojar valiosas informaciones que redundaron positivamente en la campaña masiva.

Se crearon grupos (15 en total) en los siguientes lugares:

Sur (Rivas, Dto. de Rivas)
Norte (Somoto, Dto. de Madriz)
Occidente (El Viejo, Dto. de Chinandega)
Centro (La Concepción, Dto. de Masaya)
Ciudad de Managua (Barrio San Judas y Ciudad Sandino)

ESTRUCTURACION

Los grupos estaban constituidos por un alfabetizador y varios alfabetizandos, oscilando su número entre 5 y 12, variación que fue deliberadamente propuesta, precisamente para poder obtener algunos indicadores sobre el número ideal.

En cada uno de los departamentos existían varios grupos coordinados por un maestro, los cuales a su vez eran orientados por un coordinador nacional.

ALFABETIZADORES

Los alfabetizadores (hombres y mujeres), eran en su mayoría estudiantes de secundaria, aunque en Managua hubo varios alfabetizadores que eran amas de casa y que sólo habían cursado la primaria. La mayoría tenía entre 15 y 18 años y algunos, concretamente dos grupos de Managua (La de la fábricas Selecta y Camik), pertenecían a la Juventud Sandinista. La heterogeneidad del grupo de alfabetizadores en edad, extracción social, militancia política, sexo y escolaridad fue una gran ventaja, ya que constituía una muestra relativamente semejante a lo que podría ser la fuerza alfabetizadora masiva.

ALFABETIZADOS

Las variables fundamentales que definieron los grupos de alfabetizandos, además de su ubicación geográfica, fueron la edad, el sexo y el tipo de trabajo. Aunque no fue siempre posible conformar en la realidad los grupos con las prescripciones dadas en el diseño, en términos generales, los alfabetizandos integrados poseían variadas características.

LOS DIARIOS DE CAMPO

El diario de campo fue utilizado básicamente para recoger información sobre la marcha.

Desde el principio fuimos conscientes que de haber diseñado de antemano un formulario para que los alfabetizadores lo llenaran, iba a empobrecerlos, pues desde un escritorio no se hubiera podido prever la complejidad de la realidad y las preguntas seguramente iban a excluir muchos aspectos valiosos. Por esta razón el procedimiento fue la utilización de una estrategia que permitiera recoger la percepción a la vez desprevenida y totalizante de los alfabetizadores.

A través de la sistematización de los diarios de campo y buscado lo "común y lo diferente", fuimos encontrando muchos de los más importantes problemas de la práctica.

Lo aprendido de los grupos pilotos se devolvió a la totalidad de los alfabetizadores de la campaña masiva en aproximadamente 20 recomendaciones, las cuales fueron consignadas en el Cuaderno de Orientaciones y analizadas durante los talleres de capacitación.

ALGUNOS EJEMPLOS

Veamos algunos fragmentos de Diarios de los alfabetizadores.

"28 de Enero: Hoy que se integró un nuevo alfabetizando, un niño de 11 años, el hijo de don Isidro, se llama Isidro. El runo se mostraba bien tímido y yo creía que era zurdo; cuando le dije que repintara los primeros ejercicios, no agarraba el lápiz; entonces su papá me dijo que su dedo índice se lo

habla cortado cuando chico y le daba pena que lo viera pues solo tiene dedos de un centímetro con la cicatriz.

No le dije nada acerca del dedo; le dije a su papá que le ayudara un poco y lo dejara solo, él pudo escribir bien al rato. Cuando le dije que repintara para ver cómo lo hacía; lo hizo bien; además mi interés era ver si ya no sentía tanta pena. Con razón cuando le ofrecí mi mano para, bienvenida no me la dio".

Judith Amparo Acevedo
Carnic. Managua

"29 de Noviembre de 1979: Los compañeros José y Remógenes me sugirieron que no repitiera pues ellos iban adelante y los demás retrasados; que eso era un castigo para ellos; éstos están en la tercera unidad (3) y los demás están en la segunda (2)".

Todos muestran gran entusiasmo y mucho interés por aprender. La clase la comenzamos a las 3 y terminó a las 5:20, cantamos el himno del Frente".

Mauricio Urros
El Viejo, Chinandega

"24 de Enero de 1980: Llegaron solo tres alfabetizados. Hoy fue mi decepción, no llegó José Ignacio, ni José ni Leoncio. Antes de comenzar la clase jorramos otro libro, proseguí repasando para no adelantarme, solo hicimos ejercicios en la pizarra. En el contenido político gaste 30 minutos. A las 7 p.m. se fueron porque estaban aburridos; ellos solo dispusieron marcharse.

Daysi Bonilla V.
Nancíní, Rivas

"11 de Febrero de 1980: Ya el compañero Álvaro tenía preparado el local De forma nerviosa y que aparentaba una gran preocupación, me comunico que antes de llagar, en la recepción, recibimos una llamada telefónica anónima en que el compañero Álvaro contestó (pues preguntaron nuestros nombres) diciendo con voz ronca y de hombre: Alfabetizadores, cuidense! Estábamos en problemas, habla que comunicarlo a la Cruzada.

Con los alfabetizandos escribimos la oración del ejercicio B en la pizarra, sacamos las palabras y las sílabas, escribimos y leemos en el pizarrón; repintaron las sílabas: va-vi-ve-vo-vu-

Recibimos una llamada de María Eugenia (de la fábrica Carnic) comunicándonos que a su casa le habían llamado por teléfono diciéndole que se cuidara; se notaba nerviosa y preocupada diciéndome que me dirigiera a la Casa de la Juventud Sandinista a poner al tanto a nuestro responsable".

Luis Tiffer
La Selecta, Managua

"4 de Diciembre de 1979: A mis compañeros alfabetizandos les pregunté cómo podíamos hacer para no perjudicarlos en sus trabajos y que llegaran sin prisa. Esto lo designé por que veta la tardanza de varios de mis alfabetizandos; varios andan cortando café y se les hace un posible llegar a las cinco y entonces tuve que variar la hora. Antes comenzaba a las 5 ahora a las 6 p.m

Donald Ampié
La Concepción, Masaya

"5 de Diciembre: Hoy iniciamos la 3 unidad que dice: "El FSLN condujo al pueblo a la liberación". Los compañeros alfabetizandos se entusiasmaron porque aprendieron otra letra. Manuelito faltó a clase no justificando su ausencia. Los niños de la casa estuvieron haciendo mucha bulla e interrumpieron la clase.

Gary Bayres
Matriz Somoto

EMPRENDIENDO EL ANALISIS

LEYENDO LOS DIARIOS

Los alfabetizadores deberían hacer su Diario de Campo diariamente lo que con frecuencia resulta pesado, sobre todo si este se va a escribir después de la sesión de alfabetización, la cual termina generalmente hacia las 7 u 8 de la noche. Por eso la longitud de las anotaciones es dispareja. Influyendo en ello obviamente otras variables (estado de ánimo, personalidad, impacto del día...). Algunos diarios, en un mismo alfabetizador, son de

apenas unas tres o cuatro líneas mientras que otros son de media y hasta una página (tan poco llegan a ser más largos).

Ahora bien, una vez que se tenían los Diarios estos eran leídos y analizados pormenorizadamente. Con los grupos cercanos a Managua tal tarea se realizaba una vez a la semana conjuntamente con los alfabetizadores, constituyéndose entonces un ejercicio donde el alfabetizador iba no solo ayudando a hacer teoría de la práctica sino formando su personalidad y su carácter investigativo.

Desafortunadamente -por razones de tiempo y distancia- tal trabajo no pudo adelantarse con todos los grupos piloto, teniéndonos que limitar a recibir y procesar (por parte del equipo central) los Diarios enviados (durante la campaña masiva todos los alfabetizadores leían sus Diarios en lo que se llamaron los Talleres Sabatinos).

En los Diarios de Campo procesados colectivamente, inicialmente se ponían a discusión los materiales de cada participante. Allí surgían reflexiones que iban desde las distintas posturas asumidas por los alfabetizadores a nivel emotivo y político, hasta discusiones sobre la didáctica empleada.

Tales discusiones no eran "cerradas" por los coordinadores (estos no dictaban cátedra); lo que se hacía era expresar al máximo el debate entre los mismos alfabetizadores y presentar algunos criterios amplios desde los orientadores.

Después de la lectura y análisis global, se procedía a identificar los aspectos relevantes, tanto aquellos que se repetían (es decir eran comunes), como aquellos que solo aparecían una sola vez (lo diferente), haciendo una lista de los mismos.

Posteriormente, se procedía a tratar de clasificar los temas en categorías englobantes, lo que sobre todo inicialmente no siempre era factible pues se disponía de poca información.

El camino descrito se puede ejemplificar a través del siguiente fragmento de Diario:

El Viejo
Mauricio Urroz Bonilla

26/12/79:

Hoy iniciamos la clase a las 6:30 porque a esa hora llegaron los alfabetizandos. Inicié la clase con el nombre en la hoja de rayado especial: aquí sucede un problema y es de que el nombre lo ponen mal (en la primera línea del rayado). La compañera Ma. Luisa. en la hoja escribe sólo su nombre sin el apellido, porque va a aprender primero sólo su nombre.

La compañera Esperanza confunde las sílabas y dice que porque es bruta.

Continuando la clase repasé brevemente la primera unidad, en ese momento llegaron los miembros del COS; tuvimos que desocupar el local trasladándonos a otro. Ahí vimos las sílabas an, en, lla, lí, etc. Les explico a cada uno el ejercicio. La compañera María Luisa estaba enojada porque se estaba riendo Ileana y era porque yo le pregunté que era para ella Revolución y dijo que era que la libra de sal valía c\$3.00.

Ya para terminar la clase les dejé como tarea seguir el nombre en la hoja y estudiar todas las sílabas. Hicimos la evaluación, luego el Himno, saliendo a las 8:45.

Como se puede observar, son múltiples los aspectos relevantes. Entre los más sobresalientes tenemos:

1. Hora de inicio y terminación de la clase
2. Problema presentado con el rayado especial de la cartilla
3. Importancia del nombre
4. Confusión de sílabas
5. Autoirnegación del alfabetizando
6. Repaso de la unidad anterior
7. Cambio del lugar donde se dicta la clase
8. Concepto de Revolución
9. Problemas entre los alfabetizandos
10. Dejar tarea
11. Hacer evaluación
12. Cantar el Himno

LO CUANTITATIVO Y LO CUALITATIVO

Al ir acumulando información, se iba obteniendo un largo listado. En él, aunque un ítem hubiera aparecido en varios alfabetizadores, solo era reseñado una vez. Pues lo importante no era tanto el análisis cuantitativo como el cualitativo. Ciertamente la frecuencia relativa -a pesar de no ser registrada sistemáticamente- podía ser percibida grosso modo (por ejemplo, el problema de la asistencia irregular a las sesiones de alfabetización por parte de los alfabetizandos). De todos modos la información única (no repetida) no dejaba por ello de ser relevante. El caso concreto se visualiza con las llamadas de amenaza recibidas exclusivamente por un grupo de alfabetizadores de la fábrica Carnic de Managua. Fue, en los grupos piloto, un solo caso pero aunque no era cuantitativamente significativo, lo era cualitativamente. La prueba es que durante el transcurso de la campaña masiva, en algunas zonas casi llegó a generar su suspensión.

VALIDES

Concomitante con lo cuantitativo y lo cualitativo se encuentra el problema de la valides.

Aunque en algunos casos un grupo de alfabetizandos era dirigido por dos alfabetizadores, que a su vez elaboraban sus propios Diarios de Campo, lo que hacía posible confrontar visiones, esta situación no era la típica, encontrándose la mayoría de las veces, un solo alfabetizador por grupo .

De todos modos, aunque los grupos eran heterogéneos, poseían muchos rasgos comunes (tanto a nivel de alfabetizandos como de alfabetizadores), lo que permitía cierto grado de comparación y por ende de validación.

De otra parte, la lectura en extenso de los Diarios hechos por un solo alfabetizador, también generaba indicios de consistencia interna.

A lo anterior hay que agregarle que no existía un solo grupo piloto sino que eran 15, distribuidos en 5 regiones diferentes.

Esta situación permitía confrontar percepciones al interior de las regiones y entre región y región.

Todas las lecturas eran a su vez confrontadas desde las observaciones de clase que realizaban los coordinadores zonales y finalmente, con la experiencia de los miembros de la Sección de Currículo de nivel nacional, que a pesar de ser en campañas mícros (y algunas en países diferentes a Nicaragua) contenía frecuentes comunes denominadores.

PRIMERAS APROXIMACIONES

Veamos ahora un listado de los primeros aspectos identificados en el análisis de los Diarios de Campo en un grupo piloto durante un período de 20 días.

VISIÓN

Se encuentra un porcentaje significativo de personas que tienen problemas de visión, por lo tanto nos parece indispensable que la sección de óptica se haga presente lo más pronto posible en el grupo piloto, lo que le brindaría la oportunidad de definir los criterios básicos sobre diagnóstico y entrega de anteojos. En el caso de las fábricas, ya se ha sugerido que sea Bienestar Social quien los financie.

DESERCIÓN

En las fábricas, las causas básicas de la deserción han sido el transporte de los alfabetizandos, dadas las distancias entre los centros de trabajo y las viviendas de los trabajadores. En los barrios y zonas semi-rurales, se ha debido a que las mujeres no tienen con quien dejar los niños. El problema se ha solucionado parcialmente pero la sección de organización debería comenzar a tenerlo en cuenta para el momento masivo de la Cruzada.

Cuando alguien falta a una sesión de trabajo, la mayoría de los alfabetizadores han ido a preguntarles a sus casas las razones, logrando con esto disminuir la deserción.

METODOLOGIA

Algunos adultos les "causa risa" el ejercicio de escribir las vocales en el aire. Esto se ha obviado en la medida en que el alfabetizado realiza el ejercicio con ellos.

Un alfabetizado creó un ejercicio complementario al de borrar las letras del pizarrón que consiste en escribirlas con tiza a continuación. Parece una iniciativa que valdría la pena recoger.

La mayoría de los alfabetizadores dejan tareas y algunos comienzan la sesión "recordando" lo visto el día anterior. Debe tomarse una posición en relación a esto desde el cuaderno de orientaciones.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Por falta de un pretest, dentro de los grupos existen algunas personas que no son analfabetas. Habría que investigar por qué se inscriben.

En algunos grupos han entrado jóvenes (12 a 15 años) que poseen algunas destrezas de lecto-escritura y han obstaculizado el proceso exigiendo, mayor velocidad o distrayéndose.

INVESTIGACION

Aunque los diarios-de campo han suministrado información muy valiosa, debe realizarse mucho más detalladamente.

TIEMPO

Hasta ahora la mayoría de los grupos han optado por llevar al mismo ritmo todos los alfabetizandos.

En muchos grupos no pueden trabajar los cinco días a la semana por razones como lluvia, fiestas comunales, enfermedad...

El tiempo promedio de trabajo es de una y media horas.

Cuando los horarios se han hecho forzando mucho a los alfabetizandos no es posible cumplirlos.

ESCRITURA

Es urgente suministrar a los grupos piloto hojas rayadas con la cuadrícula presentada en el cuaderno de lecto-escritura ya que la elaboración de éste demanda mucho tiempo para los alfabetizadores.

El tamaño de la cuadrícula debe ser más pequeño que el de la hoja de aprestamiento y más grande que el de las planas actuales.

La mayoría de los grupos han conseguido pizarrón y lo están utilizando adecuadamente.

Se han encontrado un porcentaje alto de personas zurdas. Es necesario incluir las orientaciones correspondientes en el cuaderno de orientaciones.

El papel es dañado con facilidad cuando los alfabetizandos borran.

CUADERNO DE ORIENTACIONES

Algunos alfabetizandos llaman a los animadores con el nombre de "profesor".

En la primera sesión debe preguntarse a los alfabetizandos sobre su trabajo y sobre el por qué no pudieron aprender a leer y escribir.

Ha sido muy significativo que los alfabetizadores de La Selecta conocieran el lugar y el trabajo de los alfabetizandos. Así les están demostrando que realmente los alfabetizandos también pueden enseñar.

Deben incluirse algunas observaciones sobre el fenómeno de "enamoramamiento" de los alfabetizandos jóvenes hacia las alfabetizadoras.

ESPACIO

Muchos grupos han encontrado que es muy funcional, para escribir y aglutinar a los alfabetizandos, trabajar alrededor de una mesa grande.

DESCODIFICACION

Los alfabetizandos no encuentran material en dónde profundizar las temáticas. Esto se menciona no porque no esté previsto, sino para explicitar la carencia de material de reflexión existente.

El primer dibujo ha sido fuertemente criticado por el marginamiento de la mujer y las ropas del hombre. La fotografía de Sandíno no es nítida (la cara).

La primera lámina de la cartilla resulta siendo la carátula.

PROPAGANDA Y PUBLICIDAD

Es necesario que simultáneamente a la Cruzada se refuerce por medio de la radio los mensajes políticos de las diferentes unidades, dado su trascendencia y las limitaciones del momento descodificador.

La mayoría de los alfabetizandos se han Inscrito con facilidad, sin embargo, algunos de edad avanzada se han negado aduciendo que ya están muy Viejos. Publicidad debería motivar ó nó a los alfabetizadores, sino también y sobre todo a los alfabetizandos.

LUGAR

La mayoría de los lugares donde se está trabajando son escuelas o C.D.S. En estos últimos, la "bulla" de los niños interfiere el trabajo.

En 2 casos han Ingresado a los grupos personas que estaban asistiendo a una escuela diurna o nocturna por facilitárseles más el transporte.

Algunos lugares presentan interferencias significativas de calor y mosquitos.

CONSTRUYENDO LAS CLASIFICACIONES

Esto le da un sesgo que sobrepasa el mero trabajo etnográfico y lo ubica en la perspectiva de la investigación acción participativa. Dicho de otra forma: se investiga para cualificar la acción y no simplemente para conocer o producir un informe científico.

Otra consideración es la que hace referencia a la producción de categorías de análisis.

Como se observa en esta aproximación parcial (solo de un grupo piloto en un lapso de tiempo) ya afloran una serie de clases de aspectos relevantes que engloban (algunos de ellos) varios ítem.

Se desprende de lo anterior el hecho de que las clasificaciones no surgen al final de (tampoco han surgido antes de, lo que no significa que tanto los alfabetizadores -observadores participantes- como los asesores de la investigación, lleguen en "blanco").

Las clasificaciones van surgiendo en el transcurso de la investigación pero más que surgir mágicamente, se van construyendo a partir del procesamiento de los datos.

De otra parte, algunas de ellas afloran desde un inicio, mientras que otras deben esperar por mucho tiempo para hacer su "aparición".

El proceso de clasificación no es pues un proceso lineal, asemejándose más bien a una espiral, donde los datos unas veces dan pie para crear una clase, otras veces pasan a formar parte de una ya existente y otras, hacen que lo que antes parecía una clase quede transformado en parte de una categoría más totalizadora.

CLASIFICACION FINAL

Siguiendo en la línea de presentar la experiencia concreta, veamos ahora lo que se consideró la clasificación definitiva:

1. Escritura

- 1.1. Algunos alfabetizadores ponen muestras muy grandes
- 1.2. Algunos alfabetizadores ponen muestras para que las realicen en la casa.
- 1.3. En el dictado de las oraciones se tardan hasta 20 minutos

2. Lectura

- 2.1. Dificultad para la lectura de las mayúsculas
- 2.2. Se confunden las sílabas inversas
- 2.3. Forman palabras con mala ortografía

- 2.4. Olvidan las familias silábicas aprendidas
- 2.5. No hay comprensión sobre lo que es una sílaba
- 2.6. Dificultad para formar palabras con sílabas conocidas
- 2.7. Dificultad de pronunciación
- 2.8. Confunden una sílaba con otra
- 2.9. Forman palabras sin sentido

3. Insistencia de los alfabetizandos

- 3.1. Han llegado a faltar hasta dos semanas
- 3.2. Visita de los alfabetizadores al hogar de los alfabetizandos
- 3.3. Faltan por problemas como:
 - Celos del marido
 - Enfermedades
 - Judiciales
 - Fracasos en la lectura y la escritura
 - Actividades de organismos de mesa
 - Falta de luz

4. Problemas Administrativos

- 4.1. A veces no hay clases porque los locales están cerrados
- 4.2. Falta mucho el coordinador
- 4.3. Ante la insistencia de un alfabetizador, otro asume su cargo
- 4.4. Tiene horarios irregulares (algunos)
- 4.5. Falta de comunicación entre el comunicador general, coordinador de grupo y de los alfabetizadores.
- 4.6. Dejan el local desordenado y sucio

5. Explicaciones de los alfabetizandos ante problemas en el estudio.

- 5.1. Que trabajan bajo el sol
- 5.2. Que les duele el cerebro
- 5.3. Que les duele las muelas
- 5.4. Que les duele los ojos

6. Explicaciones de los alfabetizadores en relación a la lentitud en el aprendizaje.

- 6.1. Falta de repaso
- 6.2. Exceso de cansando

7. Mecanismos utilizados por los alfabetizadores para dinamizar el trabajo y buscar el éxito en la lectura.

- 7.1. Intercambio de alfabetizandos
- 7.2. Intercambio de grupos

- 7.3. Intercambio de alfabetizadores
- 7.4. Cuentan chistes
- 7.5. Ensayan los himnos y así se despiertan
- 7.6. Hacen juegos

8. Problemas de los materiales

- 8.1. No hay correspondencia entre el mensaje que se pretende dar, y la lámina.
- 8.2. El espacio para hacer el dictado es muy pequeño
- 8.3 No reciben los materiales a tiempo.

9. Integración tardía a la unidad alfabetizadora de algunos alfabetizandos.

10. Problemas políticos

- 10.1. Construcción política - alfabetizandos y alfabetizador

11. Problemas metodológicos

- 11.1. El alfabetizador acelera el ritmo de enseñanza con algunos alfabetizandos y el aprendizaje no se realiza.

12. Integración al trabajo de los alfabetizandos por parte de los alfabetizadores.

13. Interferencias en el trabajo de alfabetización

- 13.1. Otros trabajadores Interrumpen a los alfabetizados
- 13.2. Los niños del dueño de casa con sus juegos y gritería.

14. Posibles casos de inalfabetizables

- 14.1. El alfabetizador lo considera anormal

15. Actitudes de los alfabetizandos

- 15.1. Se copian unos de otros
- 15.2. Indisciplina
- 15.3. Se "enamoran" de las alfabetizadoras

16. Actitud de los alfabetizadores

- 16.1. Pierde la paciencia durante el trabajo
- 16.2. Algunos alfabetizadores se empecinan con alfabetizandos que dan muestra de no aprender por más esfuerzos que realizan ambos.

II. DEVOLUCION DE LA INFORMACION

Hemos visto lo que terminó siendo la clasificación final. Ciertamente en este documento (reconstruido con casi la anos de lejanía) podemos ahora ver que aunque es bastante completo se encuentra demasiado "cargado" hacia lo didáctico, dejando por fuera algunos valiosos elementos captados en las aproximaciones generadas en el transcurso del trabajo.

Las razones son varias. En primer lugar, muchas observaciones fueron incorporadas al diseño de los materiales definitivos (cartilla, cuaderno de escritura...) En segundo lugar, varias de las indicaciones fueron asumidas por otras Divisiones, focalizándose la mirada de nosotros sobre los problemas metodológicos y didácticos. El caso de los anteojos es un buen ejemplo: se detectó que un porcentaje alto de alfabetizandos iba a necesitarlos y se dio la voz de alarma a la Dirección de la Cruzada que finalmente creó una Sección para tal fin. Algo similar sucedió con propaganda y publicidad. Se creó la Sección de Radio, por ejemplo, que entró a enfrentar muchos de los problemas detectados.

De todos modos esto no nos disculpa de las insuficiencias del producto final.

Pero lo más importante es que el grueso de las informaciones relevantes obtenidas se lograron devolver masivamente al Incluir las en el Cuaderno de Orientaciones de los alfabetizadores, el cual se trabajó Sistemáticamente en todos los talleres de capacitación, consiguiéndose con esto el objetivo central que se había propuesto.

Del ejemplo anterior se pueden desprender varias consideraciones. Una de ellas, que no tocamos aquí más que tangencialmente, es que se imprime desde el inicio un carácter de recomendación (para enfrentar los problemas) a las situaciones que se van detectando.

Veamos algunos de los aportes extractados de la investigación que aparecieron en el Cuaderno de Orientaciones de la campaña masiva:

Compañero Alfabetizador: Para contribuir a que la Cruzada de Alfabetización sea un éxito, tengamos presente las siguientes recomendaciones:

Comencemos una nueva lección cuando tengamos la seguridad de que los alfabetizandos han aprendido bien la anterior. Para ello, antes de comenzar la sesión de trabajo repasemos rápidamente el

sonido estudiado en el ejercicio anterior haciendo que lean algunas palabras.

Evitemos asignar tareas para la casa a menos que el alfabetizando lo solicite.

Dialoguemos con los alfabetizandos sobre la importancia de asistir puntual y diariamente a las sesiones de trabajo.

Cuidemos que las sesiones de trabajo sean diarias y de una duración no menor de dos horas.

Procuremos que los horarios para alfabetizar estén adaptados a las necesidades de los alfabetizandos hasta donde sea posible.

Es conveniente hacer grupos diferentes con adolescentes y adultos.

Tengamos presente que algunos alfabetizandos son zurdos. No tratemos de cambiarlos. Procuremos que coloquen el cuaderno en forma adecuada para ellos. Esto significa que la esquina derecha inferior del cuaderno debe dirigirse al cuerpo del alfabetizando, opuestamente a lo que ocurre cuando el que escribe es derecho. En tal caso, es la esquina inferior izquierda del cuaderno la que señala el cuerpo del que escribe.

Acudamos a las organizaciones de masas del sector en demanda de ayuda, cuando tengamos casos de deserción relacionados con problemas tales como: dificultades relativas al cuidado de los niños, transporte u otro que usted estime que ellos podrían solucionar.

Visitemos los hogares de los alfabetizandos para conocer de cerca sus problemas, sobre todo en relación con la inasistencia y procuremos la solución de los mismos.

Interesémonos en el trabajo de los alfabetizandos y dediquemos parte de tiempo libre a conocer su trabajo y a cooperar con ellos. Esto contribuye a fomentar la amistad y el compañerismo.

Lleváremos el Diario de Campo donde anotaremos nuestras observaciones, inquietudes y vivencias como participantes de la Cruzada Nacional de Alfabetización. Este diario será portador de un cúmulo de experiencias que permitirán derivar conclusiones para mejorar el

trabajo y harán un aporte muy valioso en el campo de la educación de adultos.

III. EL DIARIO DE CAMPO EN LA CAMPAÑA MASIVA

El producto de la investigación con los Diarios de Campo de los grupos piloto, entonces, enriqueció la preparación de la campaña masiva.

Pero el Diario de Campo se convirtió también en una herramienta que usaron todos los alfabetizadores posteriormente; no quedó restringida a los grupos piloto.

En los talleres de capacitación se instruyó sobre su manejo y los escritos deberían socializarse y analizarse en los Talleres Sabatinos en todas las comarcas de Nicaragua.

Las prescripciones sobre el Diario de Campo aparecidas en el Cuaderno de Orientaciones para el alfabetizador eran las siguientes:

El Diario de Campo es un instrumento de anotaciones personales del alfabetizador sobre sus experiencias como participante de la Cruzada Nacional de Alfabetización.

Será una actividad que incorporará la experiencia personal y de la comunidad en el proceso de alfabetización.

Por una parte, recogerá los aportes que dará el pueblo mismo, mediante el diálogo que se iniciará a partir de los temas políticos y durante el proceso de enseñanza aprendizaje.

Por otra parte, plasmará las vivencias de su participación en las actividades de la comunidad.

Para realizar esta recuperación es necesario que hagamos "selección" de las experiencias más relevantes vividas en el proceso de alfabetización. La selección de estas experiencias debemos hacerla basados en las metas que nos proponemos cada día en función del cumplimiento de los objetivos del proceso de alfabetización y en aquellas cuestiones imprevistas que tengan alguna relevancia.

Una vez realizada dicha "selección", la anotaremos incorporando todos aquellos detalles que enriquezcan la comprensión de los seleccionados.

Con el fin de compartir las experiencias anteriores con los otros compañeros alfabetizadores de la zona y el auxiliar técnico de la brigada, llevaremos el Diario de Campo a las reuniones periódicas programadas. De este enriquecimiento surgirán propuestas concretas para mejorar el trabajo.

Luego de llegar a un consenso de los aspectos relevantes de nuestros diarios, haremos un resumen que se hará llegar a los responsables de la Cruzada en el municipio correspondiente. Esto alimentará el planeamiento de la continuación del proceso educativo de los adultos.

Como influyó en la campaña masiva el Diario, es algo que no quedó suficientemente evaluado; por lo menos, por el afán de las mil cosas más que había que hacer, no se llegó a realizar una sistematización escrita a nivel regional ni nacional, lo que obviamente fue una verdadera lástima.

Sin embargo, un indicador que revela su importancia se presentó cuando dos años más tarde, la Dirección de Extinción Cultural de la Universidad Autónoma de Nicaragua (UNAN), convocó a un concurso sobre testimonios de la Cruzada.

Llegaron más de doscientos trabajos; aunque no todos eran Diarios de Campo, es de suponer que este influyó en la elaboración de los trabajos testimoniales.

Uno de los jurados, Carlos Alemán Ocampo, con los trabajos que no resultaron ganadores, realizó un libro (Y también enséñeles a leer) donde a punta de tijeras, extractó pedazos de diferentes trabajos. De él incluimos el siguiente fragmento:

Lo escribo porque pasó a formar parte de mi vida, este acontecimiento social y cultural que fue decisivo para la juventud nicaragüense, que nos condujo a ponerle más amor al prójimo.

Fueron cinco meses en los montes. Yo les cuento una mínima parte de mis experiencias. Contarlas todas sería muy extenso porque en mi diario tenía muchas: la asimilación de la clase, los refranes aprendidos en el trabajo, la alimentación la dormida, el vestido...

En este texto ustedes encontrarán triunfos, alegrías, tristezas, llantos y muchas cosas más que me sucedieron; que las viví.